

LA COMPAGNIE

Culturas em Movimento

Un théâtre ancré dans la mémoire, la tradition orale et les récits de femmes. São Paulo, depuis 2005.

La Valise vide

Culturas em Movimento · culturasemmovimento.com

Octobre 2026

La compagnie

Culturas em Movimento est un collectif artistique et une structure de production culturelle installée à São Paulo. La compagnie a été fondée en 2005 par la comédienne, conteuse et productrice **Dinah Feldman Harari**, d'abord sous le nom de Cia Lazzo. Elle crée et produit du théâtre, des spectacles de contes et des actions de médiation culturelle, dans des lieux conventionnels ou non, pour des publics de territoires divers.

À partir de 2013, le collectif s'est ouvert à la production culturelle, avec des projets de création, de diffusion et d'échange artistique. Son équipe d'artistes, de pédagogues et de producteurs a travaillé dans des théâtres, dans les centres du Sesc et du SESI, dans des bibliothèques, des musées et des programmes de diffusion. Sa mission est d'allier qualité artistique, portée sociale et accessibilité.

La Valise vide, son spectacle le plus diffusé, est une production originale du SESI-SP. Le spectacle totalise 102 représentations et plus de 40 000 spectateurs, a reçu six prix de théâtre brésiliens et est disponible en tournée internationale.

Fondation	2005, São Paulo, Brésil
Fondatrice et directrice	Dinah Feldman Harari
Domaines	Théâtre · conte · médiation culturelle · éducation
Recherche	Mémoire · tradition orale · récits de femmes
Spectacles phares	*La Valise vide* · *Yentl, the Girl Who Wanted to Learn* (Yentl, la jeune fille qui voulait étudier)

Dinah Feldman

Comédienne · Conteuse · Productrice

Dinah Feldman est une comédienne, conteuse, productrice culturelle et pédagogue brésilienne, qui travaille depuis plus de vingt ans dans les arts de la scène. Diplômée en journalisme de la PUC-SP, elle s'est formée au théâtre au Teatro Escola Macunaíma et à l'École Philippe Gaulier, à Londres et à Paris. Elle a fait partie du centre de recherche expérimentale en arts de la scène du Teatro Popular do SESI-SP. Elle a effectué un stage au Théâtre du Soleil, à Paris, et a étudié auprès du griot Sotigui Kouyaté, à l'origine de son travail sur l'oralité, l'écoute et le conte.

Depuis 2006, elle se consacre à la recherche et à la pratique du conte, en reliant théâtre, tradition orale, mémoire et éducation culturelle. Elle a représenté le Brésil au Festival Yeleen, au Burkina Faso, et à l'Encuentro de Contadores de Historias y Leyendas de Buga, en Colombie. Elle a travaillé avec des artistes et des compagnies comme Denise Weinberg, la Cia Dedo de Prosa, Toumani Kouyaté et Isaac Bernat.

Elle a conçu et produit *La Valise vide* et *Yentl, the Girl Who Wanted to Learn*, entre autres œuvres. *La Valise vide* est née au Musée juif de São Paulo, où elle travaillait. Elle y a vu le public écouter pendant quarante minutes, dans un silence absolu, son cousin William Jedwab raconter l'histoire de la famille, et elle a su que cette histoire devait être portée à la scène. Descendante de réfugiés juifs qui ont vécu à Shanghai, elle joue dans la pièce et dirige la compagnie en tournée.

En 2025, elle a participé à la mission d'affaires de Creative SP lors du Festival Fringe d'Édimbourg, où elle a présenté la compagnie. Le 21 octobre 2025, elle a présenté le projet de *La Valise vide* au Musée des réfugiés juifs de Shanghai, qui a publié un article à ce sujet une semaine plus tard.

> *Dinah Feldman, unique, souligne avec une excellente technique des moments cruciaux du texte et crée, une fois de plus, une figure presque entièrement façonnée par son exceptionnel travail de la voix.*
>
> Marcio Tito · Deus Ateu, 09/05/2024 (O Vazio na Mala)

Recherche : femmes, mémoire, tradition orale

Depuis 2006, la recherche de Dinah Feldman explore la représentation des femmes sur scène et la transmission orale des histoires. Le collectif est né du même terreau : interroger les univers féminins, la rencontre entre le conte et l'écriture dramatique, et le dialogue entre théâtre, musique et récit oral.

Les mêmes thèmes reviennent dans tout le répertoire : la mémoire, le genre, les savoirs ancestraux, la résilience, l'héritage affectif, le déracinement, et ce qui passe d'une génération à l'autre.

Les femmes sont au cœur de ce travail. Une jeune femme qui se déguise en homme pour pouvoir étudier, dans *Yentl*. Des héroïnes qui misent sur la ruse et le courage, dans *The Three Wise Women* (Les Trois Femmes avisées). Trois femmes qui reprennent la parole, dans *Tattered Souls* (Âmes en lambeaux). Des contes sur la force et la transformation des

femmes, dans *Feminices*. Dans *La Valise vide*, la recherche se tourne vers la mémoire familiale : que laisse une génération dans la suivante ?

La compagnie prépare aussi un festival de théâtre solo et de recherche consacré aux femmes : une plateforme où des artistes seules en scène pourront se rencontrer, partager leur travail et le faire tourner à l'international.

Gros plan : La Valise vide

Inspirée de l'histoire vraie d'une famille, *La Valise vide* suit un voyage qui commence en Allemagne, mène à Shanghai et, des années plus tard, se poursuit au Brésil. Au centre, une vieille valise qui renferme mémoire et silence. La pièce interroge ce qu'une génération laisse dans la suivante, et comment nous héritons d'expériences que nous n'avons pas vécues et d'histoires qui n'ont jamais été racontées. Mêlant théâtre, musique originale, projections et narration visuelle, elle fait de cette histoire familiale un récit profondément humain sur la mémoire, la famille, le déracinement et ce qui passe d'une génération à l'autre.

En 1939, la famille Jedwab a quitté Breslau, en Allemagne, et est arrivée à Shanghai, où elle a vécu neuf ans. La ville n'a pas seulement permis à cette famille de survivre : elle l'a accueillie. Aujourd'hui, le nom Jedwab figure sur le Mur des noms du Musée des réfugiés juifs de Shanghai.

Création	21 mars 2024, Théâtre du SESI-SP, São Paulo · production originale : SESI-SP · sélection au Festival 2024 em Cena
Parcours	102 représentations · plus de 40 000 spectateurs · 7 villes, dont six dans un même réseau de théâtres
Prix	Trois prix Bibi Ferreira : Meilleure pièce, Meilleur texte original, Meilleure actrice (Noemi Marinho) · prix APCA de l'écriture dramatique (Nanna de Castro) · deux prix CENYM : Qualité artistique et Scénographie · nomination au prix Shell de la meilleure actrice (Noemi Marinho)
En tournée	80 minutes sans entracte · 4 comédiens · équipe de tournée de 10 personnes · en portugais, surtitré en anglais et en chinois simplifié
Accessibilité	Représentations au Brésil en langue des signes brésilienne (Libras) et en audiodescription

Disponibilité	Tournée internationale 2026–2028, dates à convenir

Conception et idée originale	Dinah Feldman
Texte	Nanna de Castro
Mise en scène	Kiko Marques
Distribution	Dinah Feldman, Noemi Marinho, Fábio Herford, Marcos Suchara
Musique originale et création sonore	Gregory Slivar
Création lumière	Wagner Pinto
Scénographie	Márcio Medina
Création vidéo et mapping	André Grynwask, Pri Argoud (Um Cafofo)
Costumes	João Pimenta
Direction de production	Marcela Horta
Production	Culturas em Movimento
Production originale	SESI-SP

Fiche technique, programme, revue de presse et bande-annonce : culturasemmovimento.com.

Yentl, the Girl Who Wanted to Learn

Un spectacle littéraire et musical inspiré de la nouvelle « Yentl » d'Isaac Bashevis Singer, prix Nobel de littérature. Yentl est une jeune femme qui défie les normes de sa société en se déguisant en homme pour pouvoir étudier, en un temps et en un lieu où le savoir était refusé aux femmes. Son histoire s'entrelace avec des textes contemporains de poètes et de penseurs, et ouvre un dialogue sur la quête d'égalité des femmes et leur accès au savoir, hier et aujourd'hui.

Mêlant théâtre, musique et art du conte, la pièce parle de l'autonomie des femmes, de genre, d'éducation et d'équité, pour un public à partir de 12 ans. La transmission orale du savoir, essentielle dans la culture juive, traverse le spectacle et le relie à la recherche que

Dinah Feldman mène depuis longtemps sur les femmes en scène. Conçu pour les centres culturels, les musées et les écoles, le spectacle a été présenté notamment à l'Itaú Cultural, au Sesc São Caetano, à la Casa Museu Ema Klabin et à l'Arena B3, ainsi que lors de rencontres consacrées à l'éducation.

Durée	60 minutes
Public	À partir de 12 ans
Langue	Portugais

Conception, adaptation et interprétation	Dinah Feldman
Mise en scène	Malú Bazán
Direction musicale	Lucas Coimbra
Conception visuelle	Eder Lopes
Création lumière	Lica Barros
Production	Marcela Horta
Compagnie	Culturas em Movimento

Répertoire

Spectacles

- ***The Three Wise Women*** (Les Trois Femmes avisées). D'après la tradition orale britannique ; mise en scène d'André Garolli et de Luciana Viacava. Trois contes d'héroïnes qui misent sur la ruse et le courage. Avec le soutien du Cultura Inglesa Festival et du ProAC.
- ***Tattered Souls*** (Âmes en lambeaux). D'après des récits de Mia Couto ; mise en scène de Paulo Williams. Trois femmes reprennent la parole dans une pièce poétique et intime sur les racines africaines et les récits de femmes.

Répertoires de contes créés et interprétés par Dinah Feldman

- ***Feminices*** : contes fantastiques sur la force et la transformation des femmes.

- ***Tales of the Cangaço*** (Contes du cangaço) : histoires des femmes du cangaço, ces bandes armées qui parcouraient l'arrière-pays du Nordeste brésilien.
- ***Why Stories*** (Contes du pourquoi) : des mythes qui expliquent l'inexplicable.
- ***Brazilian Echoes*** (Échos brésiliens) : des versions brésiliennes de contes traditionnels.
- ***Backcountry Tales*** (Contes de l'arrière-pays) : la culture caipira du Brésil rural, sous une forme poétique et musicale.
- ***The Dead, the Living and Maja*** (Les Morts, les vivants et Maja) : littérature, musique et conte pour un public adulte, d'après *The Dead and the Living* de Luigi Pirandello et *The Nude Maja* d'Anaïs Nin.

Également conçus et produits par Dinah Feldman : *Anne's Game* (Le Jeu d'Anne) et *Autumn, Winter or What We Dreamed Yesterday* (Automne, hiver ou ce que nous avons rêvé hier), de Lars Norén, adapté et mis en scène par Kiko Marques.

Projets en cours

- ***Lysistrata, mon amour*** : la version du classique d'Aristophane signée Matéi Visniec ; mise en scène de Clara Carvalho et de Denise Weinberg.
- ***The Midnight Garden*** (Le Jardin de minuit) : d'après *Tom et le jardin de minuit* de Philippa Pearce ; mise en scène de Thais Medeiros.
- ***Carlota*** : inspiré de *La Petite Sœur du Chaperon Rouge* de Didier Lévy et de l'œuvre d'Ailton Krenak et de Peter Wohlleben ; mise en scène de Cristiane Paoli-Quito.
- ***No More Silence*** (Plus jamais le silence) : d'après le livre de Márcio Pitliuk *O homem que venceu Hitler* (L'homme qui a vaincu Hitler) ; mise en scène de Kiko Marques.

Conte, médiation et ateliers

Parallèlement à ses spectacles, la compagnie mène un travail de conte, de médiation culturelle et d'éducation, pour des publics qui vont des habitués du théâtre aux enseignants, aux étudiants et aux populations historiquement marginalisées. Le théâtre et le conte deviennent des outils d'écoute, d'échange et de dialogue, et un moyen de garder vivantes les mémoires individuelles et collectives.

- **Spectacles de contes** du répertoire personnel de Dinah Feldman, dans les centres du Sesc et du SESI, des bibliothèques, des musées et des programmes de diffusion.

- **Ateliers et masterclasses** avec Dinah Feldman sur la mémoire, la tradition orale et le conte.
- **Bords de plateau** avec les comédiens et l'équipe artistique, qui ont eu lieu chaque dimanche lors de la création de *La Valise vide* à São Paulo. Des étudiants, des enseignants et des descendants des réfugiés juifs de Shanghai ont participé à ces rencontres.
- **Actions éducatives** pour les écoles, les universités et les musées, adaptées à chaque contexte.
- **Représentations accessibles**, en langue des signes brésilienne (Libras) et en audiodescription.

Rencontres, ateliers et actions éducatives peuvent accompagner les spectacles en tournée, sur demande.

Parcours et partenaires

2005	Dinah Feldman fonde la compagnie à São Paulo, d'abord sous le nom de Cia Lazzo.
2006	Dinah entame sa recherche et sa pratique du conte.
2013	Le collectif s'ouvre à la production culturelle : création, diffusion et échange artistique.
2019	Le Musée juif de São Paulo et le Musée des réfugiés juifs de Shanghai organisent une exposition commune sur les réfugiés juifs à Shanghai. Ensuite, la valise de la famille Jedwab est donnée au musée de São Paulo : c'est le germe de *La Valise vide*.
2024	*La Valise vide* est créée le 21 mars au Théâtre du SESI-SP, à São Paulo, comme production originale du SESI-SP, et sélectionnée pour le Festival 2024 em Cena.
2024–2025	Trois prix Bibi Ferreira, le prix APCA de l'écriture dramatique, deux prix CENYM et une nomination au prix Shell.

2025	Tournée dans six villes de l'État de São Paulo, au sein d'un même réseau de théâtres ; la 100e représentation au Teatro Moise Safra, à São Paulo, en octobre. Dinah participe à la mission d'affaires de Creative SP lors du Festival Fringe d'Édimbourg et, le 21 octobre, présente le projet au Musée des réfugiés juifs de Shanghai.
2026	102 représentations et plus de 40 000 spectateurs. Dinah présente *La Valise vide* à la session de pitch « Going to Chinese Mainland! » de la ChinaSPAF, à Shanghai, le 16 octobre.

Institutions et partenaires au fil du parcours

- **SESI-SP** : production originale de *La Valise vide* ; création et tournée dans son réseau de théâtres.
- **Musée juif de São Paulo** : le lieu où la pièce est née ; la valise de la famille Jedwab fait partie de son exposition permanente.
- **Musée des réfugiés juifs de Shanghai** : l'exposition commune de 2019 avec le Musée juif de São Paulo ; la présentation de Dinah Feldman en octobre 2025 et l'article du musée sur la pièce.
- **Programmes publics de soutien à la culture** : ProAC, PNAB, la loi Aldir Blanc, Funarte et les appels à projets du SESI-SP. Le Cultura Inglesa Festival a soutenu *The Three Wise Women*.
- **Lieux** : centres du Sesc et du SESI, Teatro Moise Safra, Itaú Cultural, Casa Museu Ema Klabin, Arena B3, bibliothèques, musées et écoles.
- **À l'international** : Dinah Feldman a représenté le Brésil au Festival Yeleen (Burkina Faso) et à l'Encuentro de Contadores de Historias y Leyendas (Buga, Colombie), et a participé en 2025 à la mission d'affaires de Creative SP à Édimbourg.

Contact

Culturas em Movimento est ouverte au dialogue avec les programmateurs et diffuseurs, les festivals, les institutions culturelles et les partenaires internationaux, pour des tournées, des coproductions, des collaborations et des échanges artistiques. Nous répondons en anglais, en portugais et, avec un peu de patience, en chinois.

E-mail	culturasemmovimento@gmail.com

Dinah Feldman (WhatsApp)	+55 11 99144-6957
Marcela Horta, directrice de production	+55 11 94154-1552
Site web	culturasemmovimento.com
Instagram	@culturasemmovimento
Implantation	São Paulo, Brésil